

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Place Bonaventure, portail Sud-Est  
800, rue de La Gauchetière Ouest  
7<sup>ème</sup> étage  
Montréal  
Québec  
H5A 1L6  
FAX pour soumissions: (514) 496-3822

## SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address  
Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Place Bonaventure, portail Sud-Est  
800, rue de La Gauchetière Ouest  
7<sup>ème</sup> étage  
Montréal  
Québec  
H5A 1L6

<b>Title - Sujet</b> Système de Filtration	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EF236-132609/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> EF236-13-2609	<b>Date</b> 2013-02-20
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$MTA-550-12245	
<b>File No. - N° de dossier</b> MTA-2-35277 (550)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2013-03-12</b>	<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Heure Avancée de l'Est HAE
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Guernon (mta550), Émile	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> mta550
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (514) 496-3585 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> (514) 496-3822
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

Solicitation No. - N° de l'invitation

EF236-132609/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client

EF236-13-2609

Amd. No. - N° de la modif.

002

File No. - N° du dossier

MTA-2-35277

Buyer ID - Id de l'acheteur

mta550

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

**THE ABOVE MENTIONNED REQUEST FOR PROPOSAL IS HEREBY AMENDED AS FOLLOWS:**

**1- IMPORTANT CHANGES TO ANNEX «A», REFER TO ATTACHED DOCUMENT.**

**2- PUBLISHED QUESTIONS/ANSWER FROM THE BIDDERS, REFER TO ATTACHED DOCUMENT.**

**3- CHANGE TO CLOSING DATE TO:**

**TUESDAY MARCH 12, 2013 AT 02:00 PM (HAE)**

**ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE REQUEST FOR PROPOSAL REMAIN UNCHANGED.**

GENERAL

Replace the term « installation » by « assembly » in all the sections of the specifications.

Example: *Supply and installation* should read *Supply and assembly*.

ANNEX B, poste 7

Edit note under the table in Annex B, poste 7, « NOTE 1 : The spare parts in inventory (line 2.1 to 2.13) are dissociated from the complete set of spare parts for 24 months of operation of the system (line 1.1). Note 2 : Period of twenty-four (24) months starting from the provincial acceptance: »

By : NOTE 1 : The spare parts in inventory (line 2.1 to 2.13) are dissociated from the complete set of spare parts for 24 months of operation of the system (line 1.1).

Note 2 : Period of twenty-four (24) months starting from the provisional acceptance. **Delivery of chemicals must be made according to the needs of operation and not as a single delivery. Chemicals are based on the current flow of 2012.**

Replace the table Poste 8 in the annex B page 21 of 23

POSTE-8  
EVALUATION FORM OF THE COSTS  
OF AN EQUALIZATION TANK FOR THE WASTEWATER OF THE TREATMENT

Line #	Description	Required tank volume [m3] (A)	Unit cost [\$/m3] (B)	Total price [\$/] (C) = (A) X (B)
1	Membranes concentrate	-	-	-
2	Wash water of auto-cleaning filters	-	-	-
3	Wash water granular media filters	-	-	-
4	Water of high-speed rinsing of the membranes	-	-	-
5	Water of high-speed rinsing of the membranes	-	-	-
6	Other discharges of the treatment (specify)	-	-	-
7	-	-	-	-
8	-	-	-	-
9	-	-	-	-
10	Costs associated to the equalization of wastewater of the treatment <b>(Sum of total price of lines 1 to 9)</b>			<b>\$</b>
Amount to be entered on Poste 8 of Schedule of Quantities and Prices				

By this one:

POSTE 8

EVALUATION FORM OF THE COSTS

OF AN EQUALIZATION TANK FOR THE WASTEWATER OF THE TREATMENT

Line #	Description	Quantity (A)	Unit cost [\$] (B)	Total price [\$] (C) = (A) X (B)
1	Membranes concentrate			
2	Wash water of auto-cleaning filters			
3	Wash water granular media filters			
4	Water of high speed rinsing of the membranes			
5	Water of high speed rinsing of the membranes			
6	Other discharges of the treatment (specify)			
7				
8				
9				
10	Costs associated to the equalization of wastewater of the treatment (Sum of total price of lines 1 to 9)			\$
Amount to be entered on Poste 8 of Schedule of Quantities and Prices				

SECTION 01 00 50

Replace the text on Section #01 00 50, article 1.7.1 "For information purposes, the height available for the passage of the membrane filtration system is four (4) meters maximum."

By: For information purposes, the height available for the passage of the membrane filtration system and the equipments is **3.5 meters maximum and 3.5 meters maximum width.**

Add the following note under the table « HOURLY RATES - SUPPORT AND FOLLOW-UP SERVICES» of Section #01 00 50 General Instructions

- Pre-purchase page 10 of 10

**All rates must include travel time. Only hours on the site will be paid.**

SECTION 23 05 25

~~Remove article 2.11.3.9 « Air pressure of 550 kPa will be available for the operation of the valves unless otherwise specified in the technical sheets. The cylinder shall have an air capacity of at least 1000 kPa.»~~

SECTION 40 00 01

Add a new article to Section # 40 00 01 Article 1.10.3 « The supply and installation of wiring between chassis will be made by others. However, the Supplier will provide the connection diagrams (control and power) of all other elements of the system (excluding frame) and must order or check that the system is functional and safe.

Replace the text on Section #40 00 01, article 3.12.1 « The Supplier shall provide a bank of 100 hours of programming, including at least four site visits. This bank of hours will be used for additional work for programming the PLC, the human-machine interface (HMI) and the supervisory system. This work program will be defined according to the needs of the Ministerial Representative »  
By : The Supplier shall provide a bank of 100 hours of programming, including at least four site visits. This bank of hours will be used for additional work for programming the PLC, the human-machine interface (HMI) and the supervisory system. This work program will be defined according to the needs of the Ministerial Representative. **Only hours on the site will be paid.**

SECTION 44 00 02

~~Modify the text on Section #44 02 00, part 1, article 1.4.2.6 « The Supplier must provide a bank of 100 hours of programming, including 3 on-site visits. This bank of hours will be used for additional programming work of the controller (PLC), the human-machine interface (HMI) and the supervisory system. This programming work will be defined according to the needs of the Ministerial Representative. »~~

By : The Supplier must provide a bank of 100 hours of programming, **including at least four site visits**. This bank of hours will be used for additional programming work of the controller (PLC), the human-machine interface (HMI) and the supervisory system. This programming work will be defined according to the needs of the Ministerial Representative. **Only hours on the site will be paid.**

SECTION 44 00 50

Add a new article to Section # 44 00 50, article 2.10.9 « All piping diameter greater than or equal to 50 mm (2 inches) shall be 316L stainless steel except where indicated against because of incompatible materials. Justification will be required upon delivery of shop drawings. »

**SECTION 44 02 00**

Replace the text on Section # 44 02 00, part 1, article 1.7.2.3 « The maximum allowable flow to the reactor as defined in the data sheet issued by the Committee on Drinking Water Treatment Technologies of the MDDEP must be less than the maximum design flow which is 320 m<sup>3</sup>/day. »

By : The maximum allowable flow to the reactor as defined in the data sheet issued by the Committee on Drinking Water Treatment Technologies of the MDDEP must be **equal to or greater than** the maximum flowrate 320 m<sup>3</sup>/day.

Replace the text on the Section # 44 02 00, part 1, article 1.7.5

The UV lamps of the reactors	=2 per reactor
Control system / flow conditioning (if required)	1 per reactor

By :

The UV lamps of the reactors	<b>According to the manufacturer</b>
Control system / flow conditioning (if required)	1 per reactor

Replace the text on Section # 44 02 00, part 2, article 2.1.3 « Each reactor will be endowed with at least two (2) medium or low pressure lamps and high intensity »

By : Each reactor will have the number of lamps recommended by the manufacturer at medium or low pressure and high intensity.

Replace the text on Section # 44 02 00 article 2.10. « At the provisional acceptance of the works, the Supplier must provide additional 25% of the total lamps number (spare parts) or a minimum of eight (8) lamps (the more restrictive of the two). »

By : At the provisional acceptance of the works, the Supplier must provide two (2) additional lamps (spare).

**SECTION 44 06 50**

Replace the text on Section #44 06 50 article 1.8.3.1 « Obtain a 4-log removal of Giardia and a 2-log removal of Cryptosporidium at any time, including UV disinfection »

By : Obtain a **3-log** removal of Giardia and a **3-log** removal of Cryptosporidium at any time, including UV disinfection ;

Replace the text on Section #44 06 50 article 1.8.3.5 « Obtain water having a concentration of total organic carbon (TOC) of less than 5 mg/L »

By : Obtain water having a concentration of total organic carbon (TOC) of less than **3 mg/L**.

Replace the text on Section #44 06 50 article 2.1.1 « Supply, assist during the installation and commission a membrane filtration system, including, but not limited to, membrane trains, membranes, all piping, valves, taps and accessories interconnected conveying the primary water flow through the membrane process. Provide all piping, valves, taps and accessories of the facade of the membrane filtration system, the control systems (panels, PLC, HMI, etc.), interconnecting piping of the systems on chassis and all instrumentation including connections to electromechanical equipment (blowers, pumps), equipment for instrumentation and control and sewage. The assembly of pipes common to the

~~membrane system,~~

~~such as influent distribution flow lines and effluent collectors at each process stage.~~ »

By : Provide assistance when installing and commissioning the membrane filtration system, including, without limitation, membrane trains, membranes, all pipes on chassis, valves, taps and accessories. Provide all piping, valves, taps and facade accessories of the membrane filtration system, control systems (panels, PLC, HMI, etc.), and any instrumentation and electromechanical equipment such as blowers and pumps).

Replace the text on Section #44 06 50 article 1.10.2 "The Supplier must refer to and fill out the form included in Section 00 24 13 Instructions to Bidders of this tender and shall specify the type, nature and flow of discharge water."

By: The Supplier must refer to and fill out the form included in Section 44 06 50 Appendix 1 Data sheet, page 29 of 30, Instructions to Bidders of this tender and shall specify the type, nature and flow of discharge water.

Add a new article to Section # 44 06 50, article 2.1.7 « All piping diameter greater than or equal to 50 mm (2 inches) shall be 316L stainless steel except where indicated against because of incompatible materials. Justification will be required upon delivery of shop drawings. »

Replace the text on Section #44 06 50 article 2.3.1.3 « Magnetic flowmeters at the water inlet, the concentrate and the recirculation loop. This, on each train and between each stage.»

By : Magnetic flowmeters for **the permeate**, the concentrate and the recirculation loop. This, on each train and between each stage.

Replace the text on Section #44 06 50 article 2.4.2 « The Supplier shall provide and install a fully automated treatment system »

By : The Supplier shall provide and install a fully automated treatment system, **with the exception of cleaning system for the membranes (CIP).**

Replace the text on Section # 44 06 50 article 2.5. « At the provisional acceptance of the works, the Supplier shall provide additionally 25% of the total number of membranes (spare parts) or a minimum of eight (8) membranes (the more restrictive of the two).»

By : At the provisional acceptance of the works, the Supplier must provide eight (8) additional membranes (spare).

Replace the text on Section #44 06 50 article 3.1.3.1 « The Supplier shall be responsible for providing all equipment prewired. In addition, he will be responsible for wiring (power and control) and connecting (power and control) the equipment supplied to the local control panels or junction boxes mounted on the chassis.»

By : The Supplier shall be responsible for providing all equipment prewired. The supply and installation of connections between chassis will be made by others.

Remove the text on Section #44 06 50 article 3.1.3.2 « The Supplier shall be responsible for providing all equipment prewired. In addition, he will be responsible for wiring (power and control) and connecting (power and control) the equipment supplied to the local control panels, MCC or junction boxes mounted on the chassis.»

Replace the text on Section #44 06 50 article 3.2.5.2 « The Supplier shall conduct a training/support visit to the Ministerial Representative every month at the plant for a minimum of 8 hours to provide support to the operation and validate the safe and efficient operation of the equipment. These visits are required for a period of twelve (12) months after the provisional acceptance for a minimum of twelve (12) visits.»

By : The Supplier shall conduct a training/support visit to the Ministerial Representative every month at the plant for a minimum of 8 hours to

Amendment / Addendum # 002

Request No. : EF236-132609/A

File : MTA-2-35277 (550)

Title : Membrane Filtration System – La Macaza  
provide support to the operation and validate the safe and efficient operation of the equipment. These visits are required for a period of twelve (12) months after the provisional acceptance for a minimum of twelve (12) visits. **Only hours on the site will be paid.**

SECTION 44 06 52

Replace the text on section # 44 06 52 article 1.1.2 « The Supplier shall provide the chemicals (costs of delivery included) for a period of twenty-four (24) months after the provisional acceptance »

By : The Supplier shall provide the chemicals (costs of delivery included) for a period of twenty-four (24) months after the provisional acceptance. **Delivery of chemicals must be made according to the needs of operation and not as a single delivery. Chemicals are based on the current flow of 2012.**

RÉPONSES AUX QUESTIONS DES SOUMISSEURNAIRES/ANSWER TO BIDDERS

DEMANDE/REQUEST # EF236-132609/A

Commentaire #	Catégorie	Section #	Page #	Paragraphe	Formulation à clarifier et commentaires	Wording to clarify and comments	Commentaire du Client/Consultant	Client/Consultant comments
1	Commercial Terms and Conditions	01 00 50	4 de 10	ANNEXE A	Selon la note, ces tableaux ne sont remplis qu'après l'octroi du contrat.	According to the note, these tables are only completed after the contract award	Oui.	Yes
2	Process Design	23 05 25	6 de 9	2.11.3.9	Selon cet article : "Une pression d'air sera disponible pour l'opération des robinets à moins d'indication contraire aux fiches techniques." Par contre, les sections subséquentes (44 06 50, page 5 de 32, article 1.5.7) précisent que le Fournisseur doit fournir le compresseur d'air avec la redondance requise. Pour l'opération des vannes pneumatiques, est-ce qu'il est nécessaire de fournir un compresseur ou est-ce que, selon la section sur les vannes, cet air est fourni par d'autres ?	According to this article: « Air pressure will be available for the operation of valves unless otherwise indicated in the technical sheets ». However, the subsequent sections (44 06 50 pages 5 of 32, article 1.5.7) indicate that the Supplier shall supply the air compressor with the required redundancy. For the operation of the pneumatic valves, will it be necessary to provide a compressor or will the compressed air be provided by others according to the valves section ?	Voir addenda #002  Le Fournisseur doit inclure le(s) compresseur(s) d'air nécessaire(s) pour son opération.	See Addenda #002  The Supplier shall include the air compressors required for its operation.
3	Electrical Design	26 29 10	8 de 9	2.5.19	VFD, est-ce que Danfoss ou AB sont des équivalents approuvés ?	VFD, are Danfoss or ABB equivalent approved variable-frequency drives?	Oui pour ABB avec les VFD série ACS800.  Non pour Danfoss.	Yes, for ABB with the ACS800 VFD series  No for Danfoss
4	Instrumentation and Controls	40 00 01	8 de 23	1.11	Aussi, Section 44 06 50, page 19 de 32, article 3.1.3.1. Le filage entre les "skids" et la fourniture des câbles à cet effet sont souvent la responsabilité de l'entrepreneur. Nous n'avons pas les plans ni les dimensions des espaces pour pouvoir estimer la longueur et le temps de main-d'œuvre nécessaire pour effectuer cette tâche. Nous recommandons que ces câbles et le filage fassent partie du lot 2.	Also, Section 44 06 50, page 19 of 32, Article 3.1.3.1. Wiring between the "skids" and the supply cables for this purpose are often the responsibility of the contractor. We have no plans or the dimensions of the spaces to estimate the length and time in labour required to perform this task. We recommend that these cables and wiring be part of lot 2.	Voir addenda #002	See addenda #002
5	Instrumentation and Controls	40 00 02	3 de 4	1.4.6	Selon Section 40 00 01, page 23 de 23, article 3.12.1, c'est 100 h en 4 déplacements. Ici, c'est 3 déplacements. Lequel est correct?	According to Section 40 00 01, page 23 of 23, Section 3.12.1 is 100 h in 4 travels. Here it is 3 travels. Which is correct?	Voir addenda #002	See addenda #002

**RÉPONSES AUX QUESTIONS DES SOUMISSEURNAIRES/ANSWER TO BIDDERS**

Commentaire #	Catégorie	Section #	Page #	Paragraphe	Formulation à clarifier et commentaires	Wording to clarify and comments	Commentaire du Client/Consultant	Client/Consultant comments
6	Instrumentation and Controls	40 04 00	2 de 6	1.3.3 1.3.4	Est-ce que les pompes doivent être opérées localement à la pompe ou via le panneau de contrôle local ?	Are the pumps to be operated locally or via the local control panel?	En opération normale, les pompes doivent être opérées par l'interface personne-machine, mais en cas de panne, les pompes doivent pouvoir être opérées localement manuellement.	During normal operation, the pumps must be operated by the human-machine interface, but in case of failure, the pumps must be operated manually locally.
7	Process Design	44 00 50	1 de 17	1.1.4	Selon cet article, il faut dimensionner les pompes et les VFD pour le débit futur de 2032, 20 ans plus tard. Compte tenu de la durée de vie des pompes, il serait plus juste de dimensionner les pompes et les VFD pour le débit actuel et de les changer lorsque le débit d'expansion sera appliqué.	According to this article, the pump and VFD sizing must meet the future water flow for 2032, 20 years from now. Given the lifespan of the pumps, it would be more accurate to size the pumps and VFD for the actual flow rate and change them when the additional flow will be applied.	Fournir les pompes tel que décrit à l'article 1.1.4	Supply the pumps as described in article 1.1.4
8	Mechanical Design	44 00 50	6 de 17	2.10.1	Selon cette section, il n'est pas possible d'utiliser du CPV pour des conduits servant à véhiculer de l'eau à plus de 25°C. Est-ce que le CPVC serait acceptable à la place du CPV? C'est un matériel beaucoup plus résistant à la chaleur que le CPV.	According to this section, it is not possible to use PVC for pipes carrying water at more than 25 ° C. Would CPVC be acceptable instead of PVC? The material is much more resistant to heat than PVC.	Oui, jusqu'à un maximum de 50 °C.	Yes, to a maximum of 50 °C.
9	Mechanical Design	44 00 50	11 de 17	3.1.8	Si un équipement doit être réassemblé au chantier, il doit être réassemblé par le Fournisseur sous la supervision de l'Entrepreneur. Est-ce que ça inclut les filtres multimédia et leur tuyauterie?	When equipment is to be reassembled at the site, it must be reassembled by the Supplier under the supervision of the Contractor. Does this apply for the multimedia filters and its piping?	Oui	Yes
10	Process Design	44 02 00	3 de 13	1.7.2.3	Pourquoi est-ce que le débit maximal admissible au réacteur doit être inférieur au débit maximal de conception qui est de 320 m³/jr? Quelle est la raison? Surtout qu'au point 4, nous devons tenir compte du débit maximal futur de 480 m³/jr.	Why is it that the maximum allowable flow to the reactor must be less than the maximum design flow of 320 m3/d? What is the reason, since at point 4, we must consider the maximum future flow rate of 480 m3/d?	Voir addenda #002	See addenda #002
11	Process Design	44 02 00	5 de 13	1.7.6.1	La transmittance attendue du perméat de NF est plus aux alentours de 95-97 % et non 90 %. Nous allons concevoir les réacteurs pour une transmittance minimale de 95 %.	The expected transmittance of the NF permeate is around 95-97% and not 90%. We will design the reactor for a minimum transmittance of 95%.	La transmittance attendue est supérieure à 90 %. Cela dépend de votre conception.	The expected transmittance is greater than 90%. It depends on your design.
12	Mechanical Design	44 02 00	6 de 13	2.1.3	Pourquoi est-ce que les réacteurs doivent avoir minimum 2 lampes?	Why do the reactors need to have a minimum of 2 lamps?	Voir addenda #002	See addenda #002

**RÉPONSES AUX QUESTIONS DES SOUMISSIONNAIRES/ANSWER TO BIDDERS**

DEMANDE/REQUEST # EF236-132609/A					Client/Consultant comments	
Commentaire #	Catégorie	Section #	Page #	Paragraphe	Formulation à clarifier et commentaires	Wording to clarify and comments
13	Instrumentation and Controls	44 02 00	8 de 13	2.7.3.2	Une interface Allen Bradley n'est pas requise pour cette unité. L'interface principale de l'unité de filtration membranaire devrait suffire pour afficher les paramètres des réacteurs UV.	An Allen Bradley interface is not required for this unit. The main interface of the membrane filtration unit should be enough to show the parameters of the UV reactors
14	Process Design	44 02 00	9 de 13	2.9	Le système de nettoyage automatique n'est pas nécessaire dans cette application. Avec une transmittance minimale de 95 %, l'eau contiendra très peu d'éléments encrassant et les unités ne vont nécessiter qu'un entretien minimal. Nous proposons que le système de nettoyage soit manuel et que l'entretien soit fait au besoin.	The cleaning system is not required in this application. With a minimum transmittance of 95%, the water will have very few fouling elements and the units will only require a minimal maintenance. We propose a manual cleaning system and perform maintenance when needed.
15	Process Design	44 06 50	8 de 32	1.8.5	Selon les normes et recommandations du Québec, la norme pour les COTs est de 3 mg/l.	According to Quebec standards and recommendations, the standard limit for TOC is 3 mg / L.
16	Process Design	44 06 50	8 de 32	1.8.3.1	Selon l'item, on doit obtenir un enlèvement de 4 log de Giardia et 2 log de Crypto en tout temps, incluant désinfection par UV. Selon le guide, on ne peut obtenir que 3 log de parasite, même avec une dose d'UV de 80 mJ/cm².	Depending on the item, you must obtain a 4-log removal for Giardia and a 2-log removal for Crypto at all times including UV disinfection. According to the guide, we can only obtain a 3-log removal for parasites, even with a UV dose of 80 mJ/cm².
17	Mechanical Design	44 06 50	16 de 32	2.1.1	Cet item n'est pas très clair. Est-ce qu'il faut fournir toute la tuyauterie d'interconnexion entre les "skids"? Il n'y a pas de plan du bâtiment et il sera difficile d'évaluer les conduites communes et la tuyauterie d'interconnexion.	This item is not very clear. Is it necessary to provide all interconnecting piping between the skids? There are no drawings of the building and it is difficult to estimate the common lines and interconnecting piping.
18	Instrumentation and Controls	44 06 50	17 de 32	2.3.1.3	Le débitmètre à l'entrée des trains n'est pas nécessaire puisque le PLC calcule le débit total d'eau brute à partir des valeurs mesurées sur le perméat et sur le concentrat.	The flowmeter at the train entrance is not necessary since the PLC calculates the total flowrate of raw water from the measured values of the permeate and the concentrate.

**RÉPONSES AUX QUESTIONS DES SOUMISSIONNAIRES/ANSWER TO BIDDERS**

**DEMANDE/REQUEST # EF236-132609/A**

Commentaire #	Catégorie	Section #	Page #	Paragraphe	Formulation à clarifier et commentaires	Wording to clarify and comments	Commentaire du Client/Consultant	Client/Consultant comments
19	Instrumentation and Controls	44 06 50	18 de 32	2.4.2	Est-ce que même les séquences de CIP doivent être automatiques aussi? Ceci n'est pas recommandé puisque nous croyons que l'opérateur, obligatoirement sur place lors des lavages, pourrait effectuer plusieurs des tâches (actionner les vannes, vérifier le pH, corriger le dosage, varier le temps de recirculation...) afin d'apprendre à bien connaître le système et pouvoir adapter les séquences de lavage au colmatage spécifique des membranes.	Do the CIP sequences need to be automatic as well? This is not recommended since we believe that the operator in place during the backwashes could perform several tasks (operate the valves, check the pH, correct dosages, vary the recirculation time ...) in order to learn to be familiar with the system and to adapt the washing sequences according to the membranes clogging.	Voir addenda #002	See addenda #002
20	Process Design	44 06 51	1 de 3	1.1.2	Pompage sous pression ? Pompage de perméat ? Est-ce que le réservoir d'eau traitée est assez loin pour que nous devions fournir un système de pompage ? Est-ce que nous devons prévoir une contre-pression sur notre système ? Nous n'avons pas ces informations et nous n'allons pas pouvoir choisir la pompe adéquate sans savoir la pression, distance au réservoir, ... nécessaire.	Pressure pumping? Permeate pumping? Is the treated water reservoir that far away so that we need to provide a pumping system? Do we have to provide a counter pressure system? We do not have this information and we will not be able to choose the right pump without knowing the pressure and distance to the reservoir necessary.	Si requis pour votre système de filtration membranaire. La réserve sera sous l'usine.	If required for your membrane filtration system. The water reservoir will be underneath the plant.
21	Instrumentation and Controls	45 00 60	4 de 11	2.2.4	Si nous comprenons bien, vous voulez 2 CPU (dont 1 en redondance) Controllogix installés dans un (1) panneau ET un (1) CPU en pièce de rechange sur une tablette. Ça me semble exagéré, surtout pour un si petit système. C'est rare que de tels systèmes tombent en panne et nécessitent 2 unités redondantes.	If we understand correctly, you would like two ControlLogix CPUs (including 1 redundancy) installed in one (1) panel AND one (1) spare CPU on a shelf. It seems exaggerated, especially for such a small system. It is rare that such systems fail and require two redundant units.	Un système avec un processeur installé et un processeur de rechange pourrait être acceptable, mais une note explicative devra être fournie pour cette solution dans la soumission ainsi que le prix pour une solution avec des processeurs redondants et un processeur de rechange.	A system with an installed CPU and a spare CPU might be acceptable, but an explanatory note should be provided for this solution in the bid as well as the price for a solution with a redundant CPU and a spare CPU.
22	Instrumentation and Controls	45 00 60	9 de 11	2.5	Les fonctions de contrôle et de commande seront combinées dans un seul cabinet. Nous fournissons généralement un panneau de contrôle séparé du panneau de puissance. Est-ce que cette pratique serait acceptée ?	The command and control functions will be combined in a single cabinet. We generally provide a separate control panel from the power panel. Would this practice be accepted?	L'utilisation de panneaux séparés pour le contrôle et la puissance est acceptable.	The use of separate panels for the control and power is acceptable.

**RÉPONSES AUX QUESTIONS DES SOUSMISSIONNAIRES/ANSWER TO BIDDERS**

**DEMANDE/REQUEST # EF236-132609/A**

Commentaire #	Catégorie	Section #	Page #	Paragraphe	Formulation à clarifier et commentaires	Wording to clarify and comments	Commentaire du Client/Consultant	Client/Consultant comments
23	Instrumentation and Controls	45 00 60	9 de 11	2.5.2.3.6	Marque acceptable pour commutateurs Ethernet. Est-ce que Phoenix Contact est un fournisseur accepté ?	Acceptable brands for Ethernet switches. Is Phoenix Contact an accepted supplier?	Les équipements de marque Phoenix Contact pourraient être acceptés, une demande de substitution devra être soumise.	Phoenix Contact equipments can be accepted; a substitution request must be submitted.
24	Général	Annexe C		1.2	There is reference to each company providing CTTEP certification. I have reviewed the web site and recognize that some of my competitors have various technologies listed. The specification documents also state that the Vendors must meet the technology criteria for sizing or they must apply for certification. We would intend to provide a nano-filtration system that is within the sizing criteria. Would our proposal be accepted on this basis even though we are not currently listed with CTTEP?	Il est fait référence à chaque société de fournir la certification CTTEP. Nous avons passé en revue le site Web et nous reconnaissons que certains de mes concurrents ont répertoriés diverses technologies. Pour qu'une technologie soit éprouvée celle-ci doit évaluer dans des conditions pré-déterminées et répondre à des critères de performance. Nous sommes en mesure de fournir un système de nano-filtration qui répond aux critères de dimensionnement. Est-ce que notre proposition serait acceptée sur cette base, même si nous ne sommes pas actuellement inscrit à CTTEP?	La technologie doit être certifiée tel qu'exigé dans les termes de référence à l'annexe C Critères d'évaluation obligatoires article 1.2. Certification de technologie reconnue au Québec (MDDEP), soumettre une copie avec la soumission.	Technology must be certified as required by the terms of reference in Annex C Technical Mandatory Criteria article 1.2. Certification of recognized technology in Quebec (MDDEP). You must submit a copy with your bid.

25	Instrumentation and Controls				I recognize the specifications for the controls and instrumentation is very detailed and very elaborate. Will you consider a more economical control system that meets the functionality for this type of equipment but does not include the exact components, controls and vendor Brands? Or, does the control panel and instrumentation have to be quoted exactly as described, which we are capable of but it will take longer and will be much more costly?	Nous avons remarqué que les spécifications pour les contrôles et l'instrumentation est très détaillé et très élaboré. Est-ce que vous allez considérer un système de contrôle plus économique qui répond à la fonctionnalité pour ce type d'équipement, mais qui n'inclut pas les composants exacts (les contrôles et les marques de fournisseurs)? Ou bien, tout doit être fourni (panneau de commande et d'instrumentation) tel que décrit dans les termes de référence ? Nous sommes en mesure de fournir les équipements tel que décrit, mais ceux-ci seront plus dispendieux et les délais plus long.	Fournir un système tel que définit dans les termes de référence	Provide a system as defined in the terms of reference
----	------------------------------	--	--	--	---	--	---	---

**RÉPONSES AUX QUESTIONS DES SOUMISSEURNAIRES/ANSWER TO BIDDERS**

26	Process Design	Annexe B Bordereau des prix	20 de 24	Au poste 1	Au poste 1, la description se lit comme suit: "Mécanique de procédé (Fourniture et installation du système membranaire et systèmes connexes)"  Par contre, plusieurs paragraphes de l'annexe A (Énoncé des besoins) indiquent que l'installation du système membranaire ne fait pas partie de ce lot (ex. section 40 00 02, page 1 de 4, article 1.3.1). Est-ce que l'installation du système membranaire fait partie de ce lot?	At poste 1, the description reads as follows: "Process engineering (supply and installation of the membrane system and related systems)"  However several paragraphs of Appendix A (Statement of Requirements) indicate that The physical installation of the chassis will be made on site by others (eg Section 40 00 02, page 1 of 4, section 1.3.1). Is the installation of the membrane system is part of this lot?	Voir addenda #002  L'installation des équipements sur le site sera faite par d'autres	See addenda #002  The physical installation of the chassis will be made on site by others
27	Process Design	Annexe A 01 00 50	3 de 10	1.7.1	On mentionne que la hauteur disponible pour le passage du système de filtration membranaire est de quatre (4) mètres maximum. Quelle est la largeur disponible? (information importante pour déterminer si on devra démonter le système pour la livraison)	It was noted that the height available for the passage of the membrane filtration system is four (4) meters maximum. How wide is available? (important information to determine if you should remove the system for delivery)	Voir addenda #002	See addenda #002
28	Process Design	44 06 50	11 de 32	1.10.2	Cet article mentionne que le Fournisseur doit se référer et remplir la fiche incluse dans la section 00 21 13 Instructions aux soumissionnaires du présent appel d'offres et devra spécifier le type, la nature et les débits de rejets. La section 00 21 13 n'est pas incluse à l'annexe A. Doit-on plutôt se référer à la fiche de la section 44 06 50, page 32 de 32?	This article mentions that the Supplier shall refer to and fill out the form included in Section 00 21 13 Instructions to Bidders of this tender and shall specify the type, nature and flow discharge. Section 00 21 13 is not included in Appendix A. Should we refer to the sheet section 44 06 50, page 32 of 32?	Voir addenda #002	See addenda #002

**RÉPONSES AUX QUESTIONS DES SOUMISSIONNAIRES/ANSWER TO BIDDERS**

29	Process Design	44 06 50	14 de 32	1.13.1	On indique que le système de traitement membranaire sera composé de N sabots membranaires. Le système de traitement membranaire doit pouvoir fonctionner de manière continue et sans interruption de service alors qu'un sabot membranaire est à l'arrêt (N-1). Avec un sabot membranaire à l'arrêt prolongé (N-1), le système de traitement membranaire doit pouvoir produire le débit journalier maximal en respectant le flux membranaire maximal spécifié par le Fournisseur et approuvé par le MDDEP.  Selon le guide de conception (vol. 1, section 9.10.3.3), la redondance s'applique au niveau des caissons ou des trains membranaires. Les sabots (skid) étant simplement les structures sur lesquels reposent les trains, l'article 1.13.1 ne devrait-il pas faire référence à N trains et à N-1 trains?	It indicates that the membrane treatment system will consist of N membrane clogs. The membrane treatment system must operate continuously and without interruption of service when a shoe is off membrane (N-1). Membrane with a hoof to the extended outage (N-1), the membrane treatment system must be able to produce the maximum daily flow respecting the membrane flux maximum specified by the supplier and approved by the MDDEP.  According to the design guide (vol. 1, Section 9.10.3.3), the redundancy level applies to boxes or trains membranaires. Hooves (skid) is simply the structures upon which the trains, section 1.13.1 it should not refer to trains N and N-1 trains?	Fournir les équipements tel que décrit à l'article 1.13.1	Supply the equipments as described in article 1.13.1
30	Instrumentation and Controls	40 00 01	19 de 23	3.3.5	On demande au Fournisseur d'indiquer dans sa soumission, le type de technologie qu'il entend fournir, le nom du Manufacturier choisi pour la fourniture du système de contrôle ainsi que le nom du produit spécifique fourni par ledit Manufacturier. Par contre, à la section 45 00 60, page 3 de 11, article 2.2.1, on fait référence à un seul manufacturier pour les API, Allen Bradley. Doit-on comprendre qu'on doit obligatoirement fournir la technologie de ce manufacturier?	Asked to indicate the Supplier in its bid, the type of technology it intends to provide the name of the Manufacturer chosen to supply the control system and the name of the specific product supplied by Manufacturer. However, in Section 45 00 60, page 3 of 11, section 2.2.1, refers to a single manufacturer for PLC Allen Bradley. Should we understand that technology must provide this manufacturer?	Fournir les équipements tel que décrit aux termes de référence	Supply the equipments as described in the terms of reference
31	Process Design				Est-ce que la réserve d'eau sera située sous ou à côté de la nouvelle usine?	Is the water reservoir will be located on or adjacent to the new facility?	La réserve sera sous l'usine.	The water reservoir will be underneath the plant.

